

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА  
АМЕРИКАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА  
(на материале произведений Дж. Хеллера и Р. Дала)

Чувство юмора – индивидуальная характеристика человека, но существуют особенности национального юмора. Важно отследить их и понять, влияют ли данные свойства на восприятие шутки реципиентом и на качество перевода. Именно под влиянием особенностей национального юмора были написаны произведения Р. Дала и Дж. Хеллера.

Особенности английского юмора можно условно разделить на две категории: экстралингвистические и лингвистические. К первым относятся самоирония, черный юмор и невозмутимость.

*A chocolatier has to run free and solo. <...> Oh, look at me. I had not family, and I'm a giant success.* Переводчик пишет: *Кондитер должен летать в одиночестве. <...> Посмотрите на меня, у меня нет семьи и я процветаю.*

*"Then he will be made into strawberry flavored <...> fudge, they'll be selling him by the pound all over the world..." – "No. <...> The taste would be terrible. <...> Eww. No one would buy it."* Перевод: *«Значит, из моего сына сделают клубничную помадку <...> и будут продавать по всему миру?!» – «Нет, <...>. Вкус будет ужасный. <...> Фу. Его покупать не станут».*

Ко второй категории относится игра слов, которая требует особых навыков переводчика. Только от него зависит, дойдет ли в тексте перевода до читателя шутка и будет ли передан заложенный смысл: *He says Turks from Turkey is tasting of turkey. – Индусы из Индии ничуть не хуже индюшатины.* Переводчик передает смысл шутки, заменяя *Turks* и *Turkey* более подходящими в данной ситуации и созвучными со словом *индейка индусами* и *Индией*.

Американский юмор отличается большей ситуативностью. Для него характерны кажущееся отсутствие скрытого смысла, ироничная прямота либо двойной смысл, полная эксплицитность и доведение нелепой ситуации до крайности. Таким образом, перед переводчиком стоит задача правильного восприятия обстоятельств шутки для полной передачи комического эффекта.

*That crazy bastard may be the only sane one left.* Переводчик соблюдает антонимичность оригинала: *Он один тут не сумасшедший, даром что псих.*

*“Hungry Joe was killed.” – “God, no! On a mission?” – “He died in his sleep <...>. They found a cat on his face.”* Перевод: «Заморыш Джо...» – «Боже! Погиб на задании?» – «Умер во сне. На лице у него нашли спящего кота».

Таким образом, английский юмор строится на побуждении подумать, в то время как американский юмор состоит из бесцеремонных шуток, не терпящих недосказанности. И если понятие о том, что смешно, в обеих культурах не сильно отличается, то формы выражения – кардинально. Для того чтобы верно уловить суть юмора, необходимо иметь представление о культурных особенностях обеих стран, а также хорошо владеть разговорным английским: чаще всего суть шутки заложена в звуковой игре слов или двусмысленности фразы. От переводчика требуется не только хорошее знание языка, но и навык свободного применения переводческих трансформаций.